

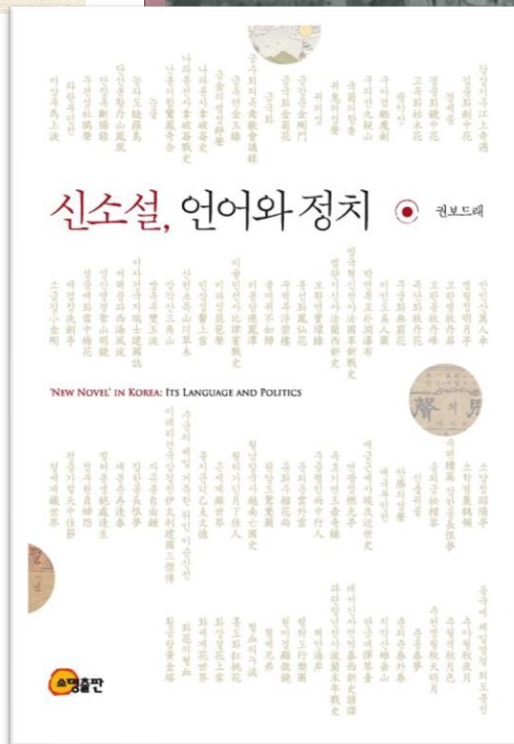
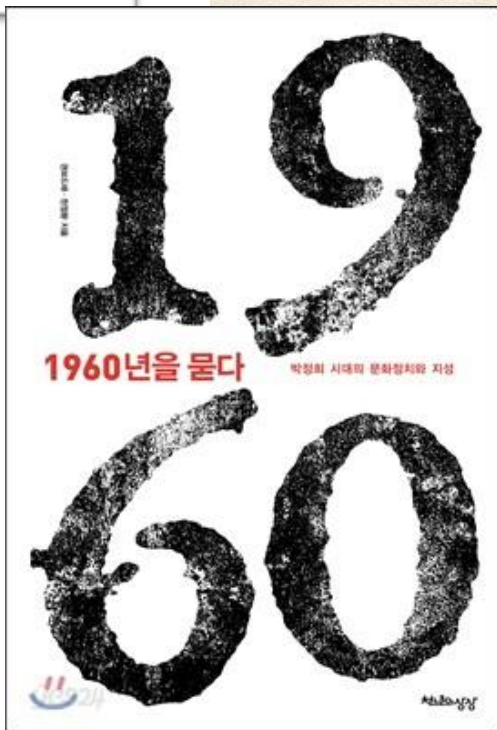
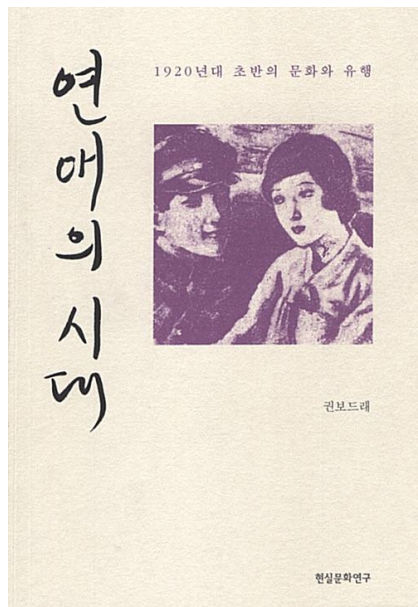
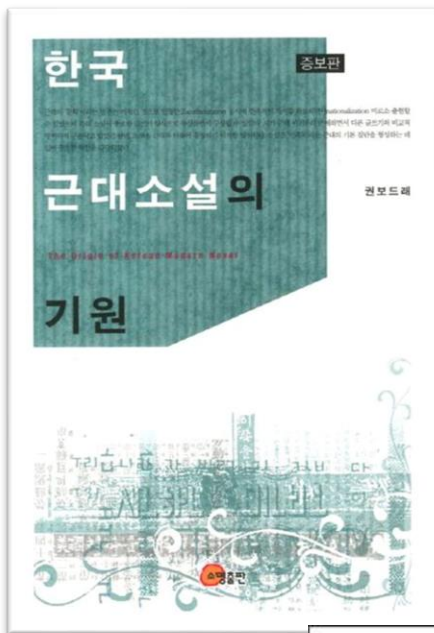
한국문학과 비교연구

중심 없는 주변 또는 부재의 존재론

서울대학교 현대한국종합연구단/ K-미래팀 이론아뜰리에

2024. 10. 22

권보드래 (고려대학교 국어국문학과)



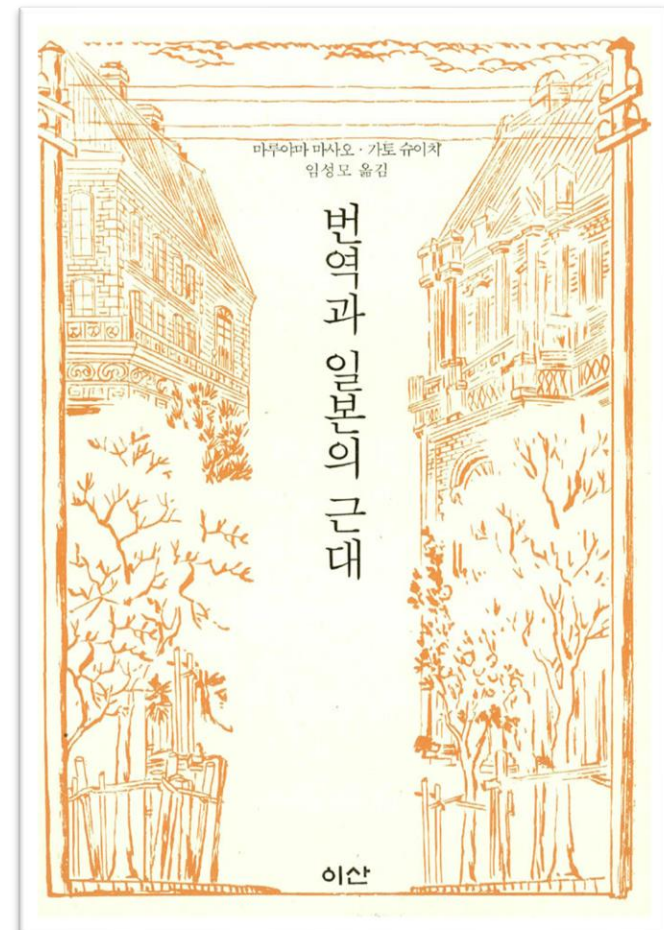
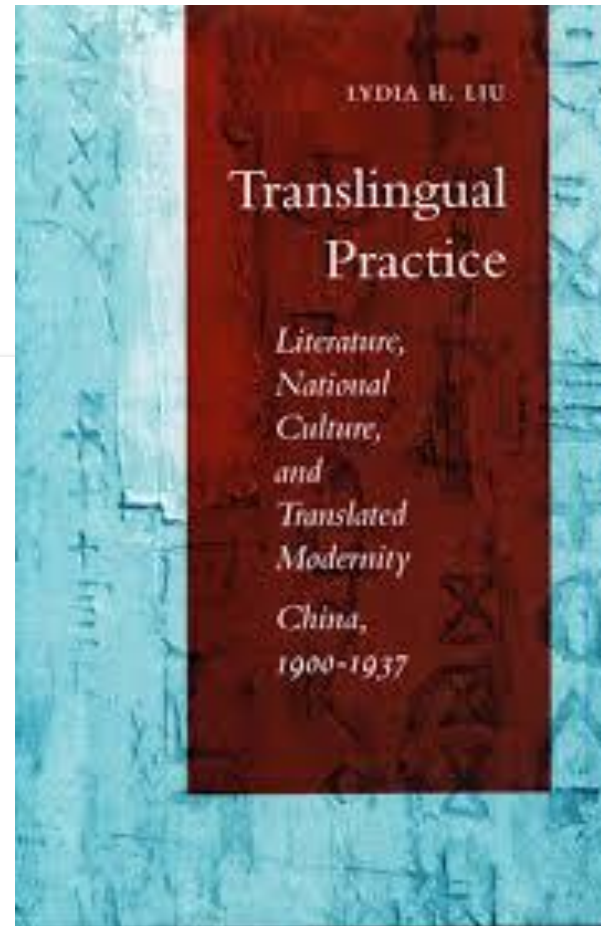
번역/번역어 연구

문학이라는 譯語
—「문학이란 何오」 혹은 한국 근대문학론의 성립에 관한 고찰

황 종 연

1. 서론

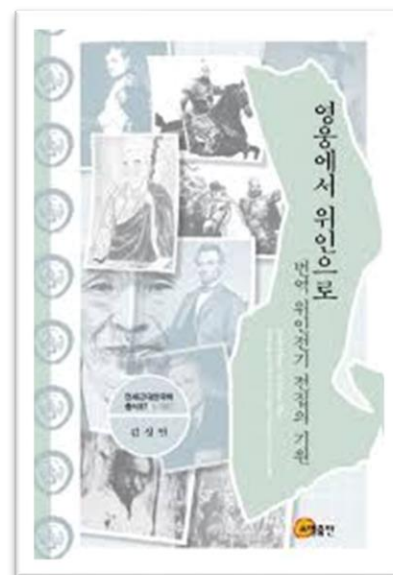
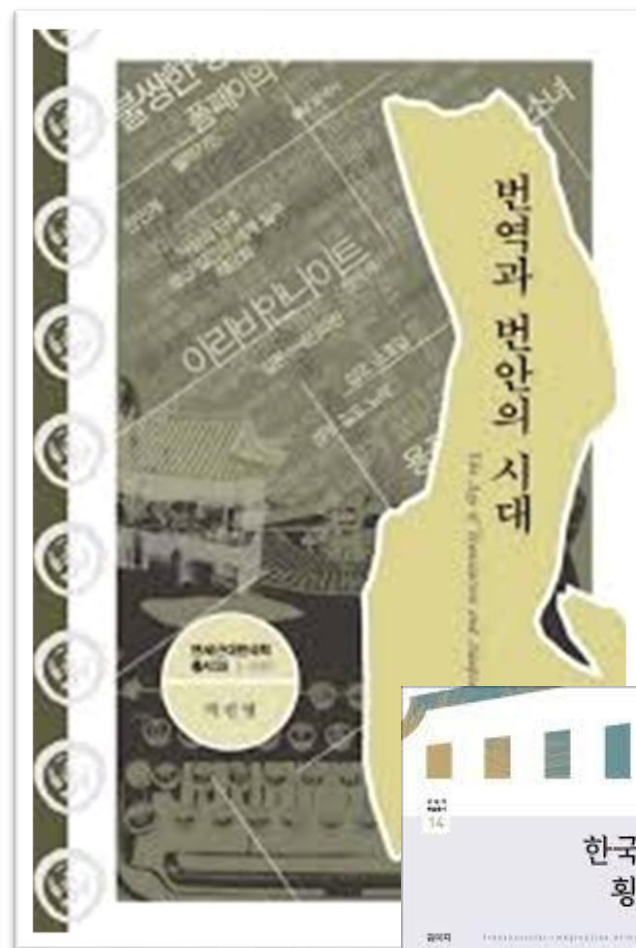
이광수(李光洙)가 「문학이란 何오」를 발표한 것은 1916년 11월, 그가
와세다대학 대학부 문학과 철학과에 재학하고 있던 시기이다. 당시 이



世界文學翻譯書誌目錄總覽
世界文學論著書誌目錄總覽

金秉喆 編著

國學資料院



- 한국,중국,일본의 근대적 문학개념 및 문학어 형성
: 소설 『불여귀』의 창작 및 번역,번안 양상을 중심으로 (2003)
- 『소년』과 톨스토이 번역 (2005)

- 번역되지 않은 영향, 브란데스의 재구성
: 1910년대와 변방의 세계문학 (2017)
- 김기진의 ‘클라르테 (Clarté)’ 번역과 한국문학의 레닌적 계기(2021)
- 냉전의 포크너, 냉전 너머의 포크너
: 1950년대 한국에서의 수용 양상과 문학적 가능성 (2021)
- 파제예프와 조선의 동지들
: 소비에트 모델과 조선의 사회주의 문학 (2022)

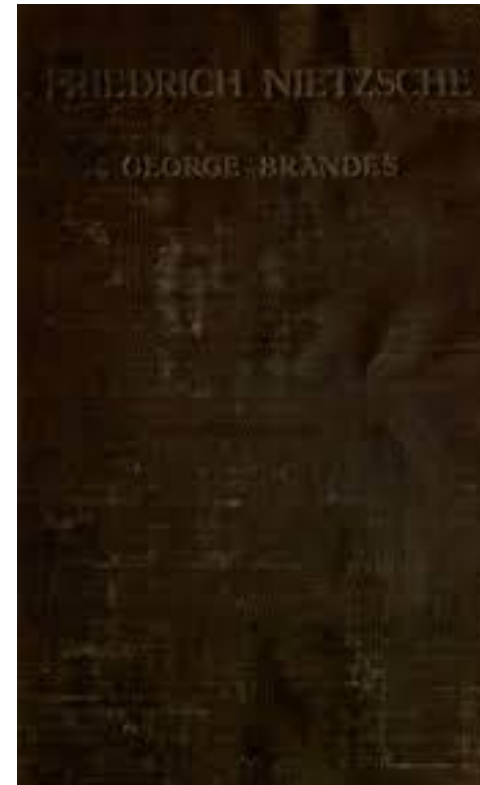
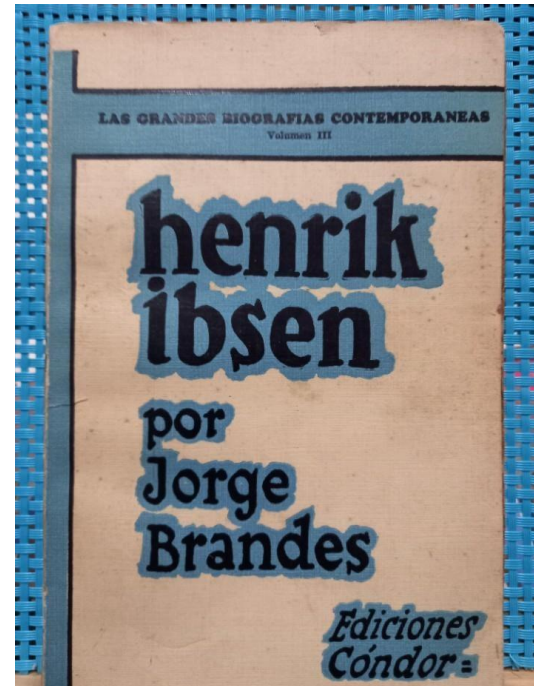
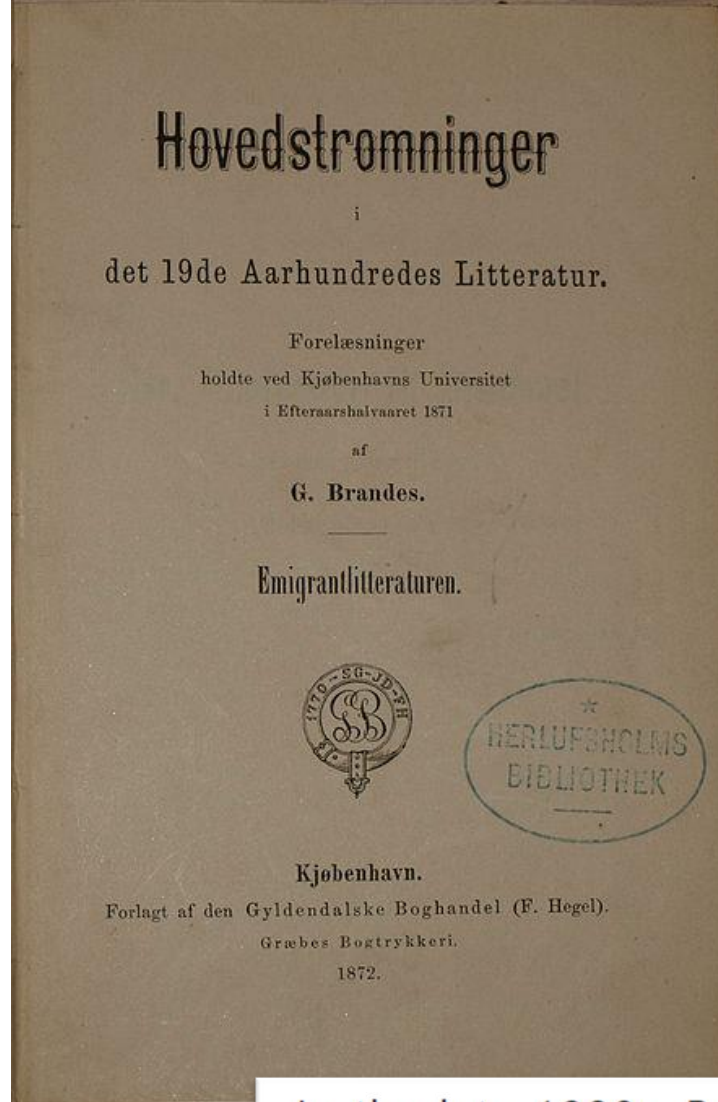
- 북한의 밀란 쿤데라 (투고 중)
- 스페인 내전의 냉전 효과와 전후 한국 (2025.1 발표 예정)

Georg Morris Cohen Brandes (4 February 1842 – 19 February 1927) was a Danish critic and scholar who greatly influenced [Scandinavian](#) and European literature from the 1870s through the turn of the 20th century. He is seen as the theorist behind the "[Modern Breakthrough](#)" of Scandinavian culture. At the age of 30, Brandes formulated the principles of a new [realism](#) and [naturalism](#), condemning hyper-aesthetic writing and also fantasy in literature. His literary goals were shared by some other authors, among them the Norwegian "[realist](#)" playwright [Henrik Ibsen](#).

When Georg Brandes held a series of lectures in 1871 with the title "Main Currents in 19th-century Literature", he defined the [Modern Breakthrough](#) and started the movement that would become [Cultural Radicalism](#). In 1884 [Viggo Hørup](#), Georg Brandes, and his brother [Edvard Brandes](#) started the daily newspaper [Politiken](#) with the motto: "The paper of greater enlightenment". The paper and their political debates led

Georg Brandes





In the late 1880s, Brandes turned to concentrating on "great personalities" as the source of culture. In this period, he discovered [Friedrich Nietzsche](#), not only introducing him to Scandinavian culture but indirectly to the whole world.^[11] The series of lectures that he gave on Nietzsche's thought, which he described as "aristocratic radicalism", were the first to present Nietzsche as a world cultural figure in

도서명	옮긴이	출판사	출판연도	비고
露西亞印象記	中澤臨川	中興館	1912	
十九世紀文學主潮 1: 移民文學	矢口達	新陽堂	1914	
露西亞文學印象記	瀬戸義直	中興館書店	1914	
十九世紀文學の主潮 上	吹田順助	内田老鶴圃	1915	
ニ・チエ, 超人の哲學	生田長江	天弦堂	1915	
黎明期の思想家	宮原晃一郎	春秋社	1922	杜翁記念文庫
フエルデイナンド・ラッサルレ	尾崎土郎	黎明閣	1923	
ヘンリック・イブセン	布施延雄	新潮社	1926	문호평전총서
十九世紀文學主潮史 1~4	茅野蕭蕭	春秋社	1929~32	세계대사상전집
移民文學	吹田順助	春秋社	1933	춘추문고
獨逸浪漫派	吹田順助	春秋社	1933	춘추문고
英國における自然主義 1~2	宮道新三郎	春秋社	1933	춘추문고
青春獨逸派 1~2	茅野蕭蕭	春秋社	1933	춘추문고
ニ・チエの哲學	穴戸義一	ナウカ社	1935	
グエテ研究	栗原佑	ナウカ社	1936	改造社에서 이듬해 같은 번역자, 같은 제목으로 간행
獨逸的人間	小堀甚二	改造社	1941	
十九世紀文學主潮 1~10	吹田順助(外)	春秋社	1939~40	

『小説月報』의 필자들이다. 1921년 문학연구회의 기관지가 된 이후 러시아와 북유럽 문학에 대한 관심을 본격화하고 있던 『小説月報』에서는 이쿠타 순게츠[生田春月]의 글을 번역해 「현대 스칸디나비아 문학」(1921.6)을 실었고 러시아문학 특집호에서는 브란데스의 『러시아문학 인상기』를 소개했다(1921.9). 후일 중국 공산당 지도당 중 하나로 성장케 되는 정전뎬[鄭振鐸]은 아예 「덴마크 현대 비평가 브란데스전」을 번역·기고했고(1923.4)⁴¹⁾ 스칸디나비아 문학을 논하는 자리에서도 “브란데스 출현 후 덴마크 현대문학은 비로소 시작됐다”고 썼다(「현대 스칸디나비아 문학」, 1929.8). 스칸디나비아 문학을 소개할 때 브란데스가 중요한 지표가 된 것은 다른 필자에게서도 보이는 일반적 경향이다(沈澤民, 「근대 덴마크문학: 브란데스 전후」, 1923.8). 그 밖에 『19세기 문학주조』 가운데 바이런 관련 부분을 따로 번역하는가 하면(張聞天, 「브란데스의 바이런론」, 1924.4) 브란데스가 세상을 떠난 직후 특집 기사를 게재하는 등(宏徒, 「브란데스」, 1927.6) 『小説月報』은 1920년대 내내 자못 왕성하게 브란데스의 중국화를 주도했다.⁴²⁾ 그밖에

읽기 시작한 모양이다. 실제로 브란데스의 영향은 일찍부터 드러나기 시작해 루쉰 최초의 공개적 글쓰기로 꼽히는 「摩羅詩力說」(1907)이나 루쉰·저우쥘런 형제가 함께 작업한 『域外小說集』(1909)에서부터 그 자취가 역력하다. 「마라시력설」에 보이는 북유럽 문학에 대한 논의는 브란데스의 『러시아 인상기』, 『폴란드 인상기』 및 오스트리아-헝가리 비평가 라이히의 『헝가리 문학: 역사적·비평적 탐구』라는 책에 전적으로 의지한 결과라는 의견이 있을 정도다.⁴⁵⁾ 『역외소설집』의 경우 제



Pascale Casanova La république mondiale des lettres

POINTS



ESSAIS

Benedict Anderson

Emily Apter

Stanley Corngold

Nicholas Dena

Simon Goldhill

Stephen Heath

Stefan Hoesb-Ühlig

DEBATING WORLD LITERATURE

edited by Christopher Prendergast

Peter Madsen

Franco Moretti

Francesca Orsini

Christopher Prendergast

Timothy J. Ross

Bruce Clarke Ross

John Sarracini

Eliisa Sampson Vera Tudela



A meeting in the association [Bogstaveligheden](#) on 1 March 1882. Seated from left: [Erik Skram](#), Georg Brandes, Sophus Schandorph, Holger Drachmann, Edvard Brandes, Viggo Johansen, August Jerndorff, Herman Trier, J.P. Jacobsen, P.S. Krøyer, Karl Madsen, Pietro Krohn, Kristian Zahrtmann. Standing from left: [F. Hendriksen](#), Karl Gjellerup, [Otto Borchsenius](#), Hans Nic. Hansen, [Martinus Galschiøt](#), Laurits Tuxen, Harald Høffding, Michael Ancher. Drawn by [Erik Henningsen](#), c.

Kim Kijin's "Clarté Trilogy" (1923)

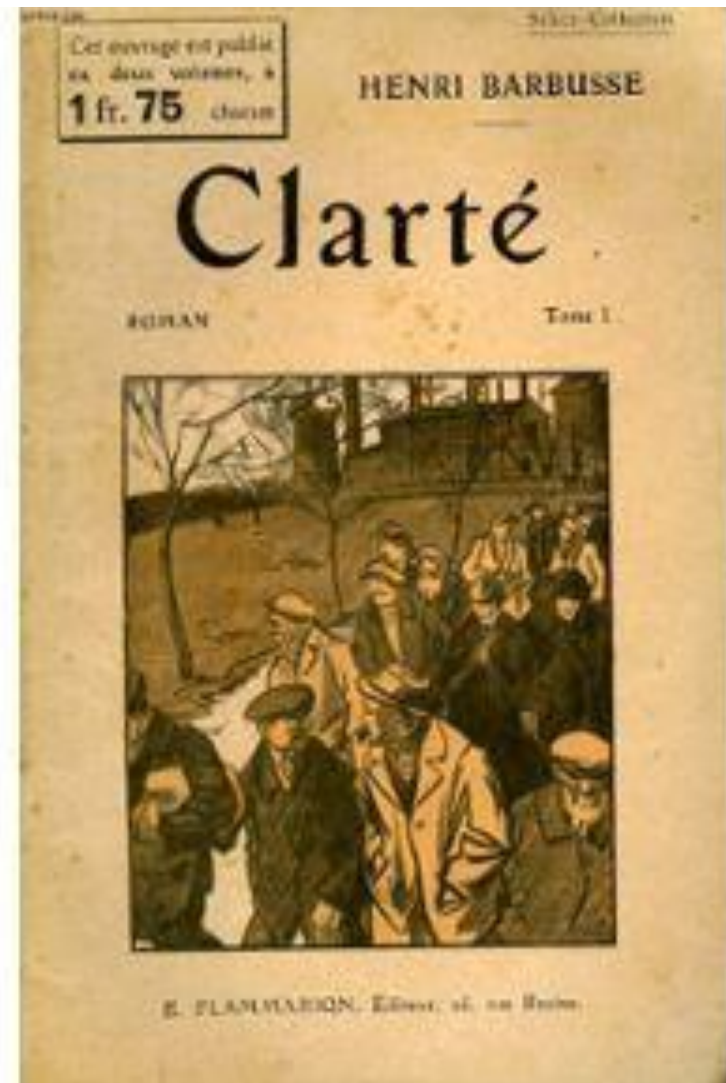
- Kim Kijin's Combined Translation into Three Essays,
"Globalization of the Clarté Movement"
"Debate between H. Barbusse and R. Rolland"
"Again about Clarté"
- Beginning of "New Tendency Literature"
- Travel of Words, France-Japan-Korea

The Clarté Movement

- R. Rolland's Publication:
 - “For an International of the Mind” (1918)
 - “Declaration of Intellectual Independence” (1919)
- H. Barbusse's Lead & the Participation of
A. France, R. Lefebvre, H.G. Wells, T. Hardy,
S. Zweig, G. Brandes, U. Sinclair
- Anticapitalism & Critique of the Inheritance System/ Religion
- Pacifist Internationalism & Idealistic Hope for Social Regeneration



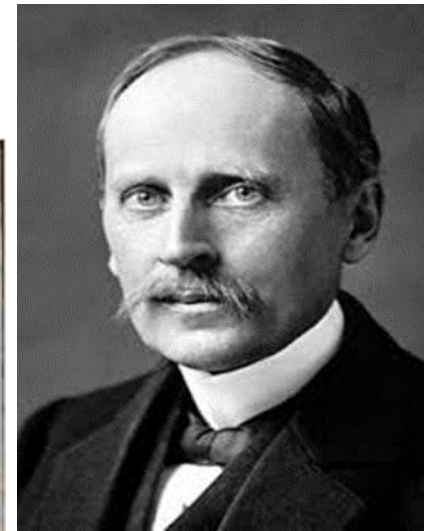
**Henri Barbusse
(1873-1935)**



Romain Rolland

**Au-dessus
de la mêlée**

PETITE BIBLIOTHEQUE PAYOT
/ Littérature /



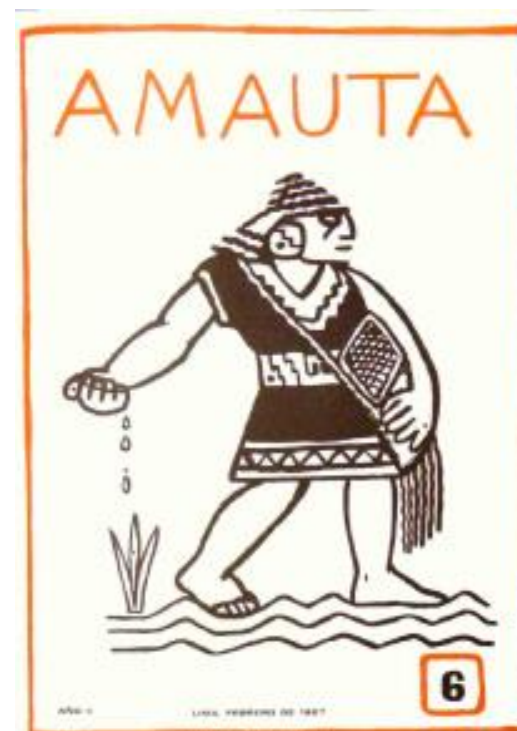
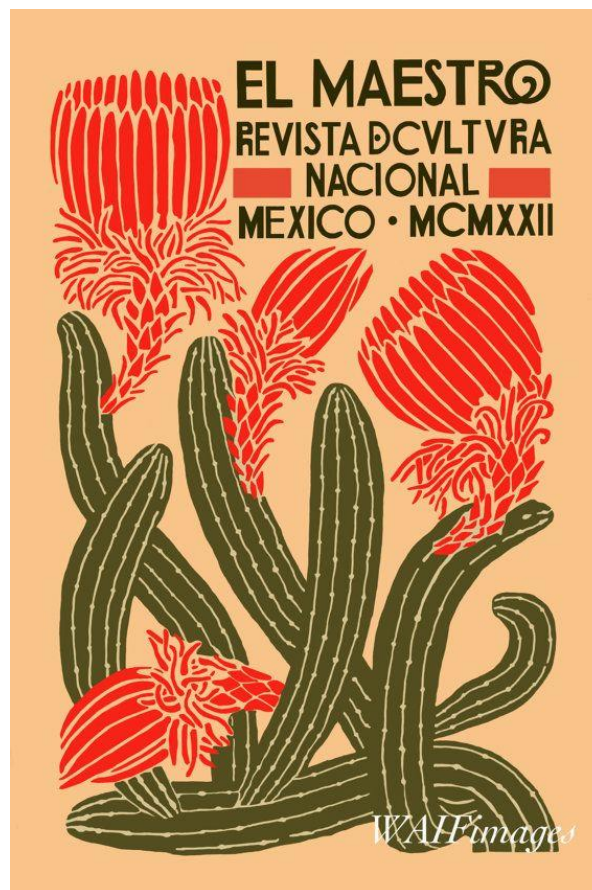
de rien. C'est nous qui sommes les victimes de l'épique. Nous n'avons pas d'autre maître. Nos hommes faits pour porter, pour défendre sa lumière, pour aller au bout d'elle, tous les hommes d'acier. Notre rôle, notre devoir, est de maintenir au point fixe, de nous en l'étoile polaire en milieu des tourbillons des passions dans la nuit. Parmi ses passions d'épique et de destruction mortelle, nous ne faisons pas un choix; nous les résistons toutes. Nous résistons l'épaveur de nos visions (parmi que la Vérité, l'Idée, sans frontières, sans finitude, sans préjugés de races ou de castes). Certes, nous ne nous de l'insistance, pas de l'effacement. Pour elle, nous travaillons, mais pour elle tout au ciel. Nous ne communiions pas les peuples. Nous communiions le Peuple, — unique, universel, — le Peuple qui souffre, qui lutte, qui fonde et se relève, qui avance toujours sur la route éternelle, l'âme de la race et de son sang, — le Peuple de tous les hommes, tous également nos frères. C'est d'être enfin qu'ils prennent, comme nous, conscience de cette fatalité, que nous éblouons au-dessus de leurs combats, armées d'épique et d'effacement, — l'épique béate, un monde plus, d'abord.

Lomain Lollap

The Leninist Turn at the Heart of the Rolland-Barbusse Debate

- Leninism as Colonial Modernism & Colonial Socialism
- Reversal of the Model of “Socialism in the Most Developed Countries”
- The Colonized’s Belief in Ideological/Historical Supremacy
- Rivalry Between the Nation Model and the Union Model
 - L. Trotsky, Republican United States of Europe
 - S. Balibar, the United States of the Whole America
 - Tajao Lee, Global Federation of Three Regional Federations
- “Proletariat Nation” (by an Italian Philosopher E. Corradini)



[illegible]

“While dashing through the battlefields, I always had Faulkner’s *The Wild Palms* and *The Old Man* in my pocket. Even after the armistice, I always carried around Sherwood Anderson and William Faulkner’s works.”



“Thanks to you, I came to know the people of the East, the East itself. I came to understand Korea and Japan. Whenever you read and talked about Hemingway, Faulkner, and Poe, I was able to realize why I came to this land, why I had to carry these weapons and arms, why I had charge into clouds of gun smoke.”

두
병
사



일월연
불크너

작자소개

개 소 자 작

『무 병사』가 장 흥미있고 특징있는 작가라고 할수 있는 一九二五年 이후 미국에 건너간 유명한 신진작가인 윌리엄 폭크너(William Faulkner)가 쓴 전서초설이다.

이 이야기는 그의 교향을 배경으로 그가 좋아하는 인물인 남쪽 소나무 숲이 있는 언덕에 사는 자크마한, 자작, 누부를 그렸것이다.

전설 폭크너는 一八九七年 九月二十五일에 미시시피주(州) 북부지방에서 출생하였다. 미시시피 주는 남북전쟁 때의 패배하였는 역과를 주로 재비하는 주의 하나인데 一八六一년부터 一八六五년에 걸친 남북전쟁으로 만의 약 일흔 퍼센트를 잃어 그것을 회복하는데 오랜 시간이 걸렸었지만 폭크너는 지나간 부귀와 영광의 애기를 돌아온 뒤라 자라났다. 그리므로 그는 그 주(州)의 역사를 배울 필요가 없었다. 그 역사는 그의 머나 산의 일부분자로 갈랐기 때문이다.

그는 「가르침도」에도 없는 독서이다. 다만 혼자서 글쓰는 요부를 썼다고 말하고 있다. 그는 불란서 문학, 미국 문학의 자민주의 작품과 상징적象徵詩 등을 읽었다 한다.

그가 미학을 좋아하는 까닭의 대부분은 굉장한 비평가들이 없었지만 그렇기에는 제법 차 세계대전에 비평가로서 이국 문예를 북돋아 주는 데에다 상상속에서 여정을 썼다.

그가 미치광이의 두뇌 차근마한 도시에 살고 있으면서 그의 때에는 아무도 그와 더불어 겨룰 수 없을만한 창작 활동을 하지 않았다. 그결과 그가 살고있는 미치광이들의 郡의 이름은 남부지방 김주년의 일대 오로지 되었다.

흥고리는 바로 뉴올리언스 시카리의 별다른 생활이나 번식繁殖 등을 모르는 「기원고」라고는 소설가와 작가로써 그들의 「가르침도」와 「자민주의」를 다룬다. 이 이야기는 一八六一年 정부에 대항하여 싸운 남부동맹파자와南部同盟加자의 자손인 八十餘年後 미국의 최후의 원인을 방정했음에도 불구하고 방정하기 위하여 비평가인다는 문자인데 생각하는 여담삼면 아이가 안락은 것이다.

文學이란 무엇인가

노벨賞을 받으며

월리암·포크너

[illegible][illegible][illegible]

現代作
월리암 포크나

[illegible][illegible][illegible][illegible]

후포명

Practices of the Cultural Cold War in Literature

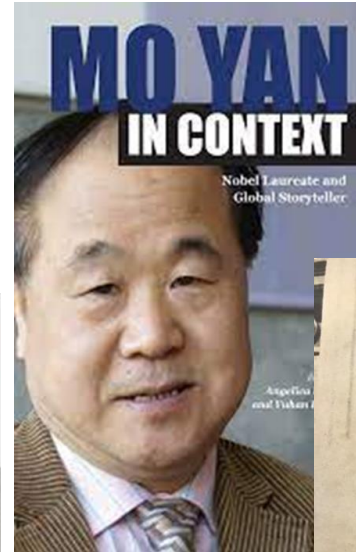
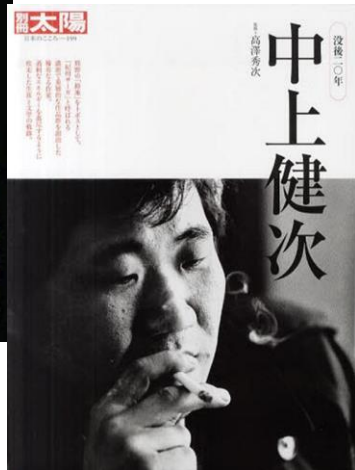
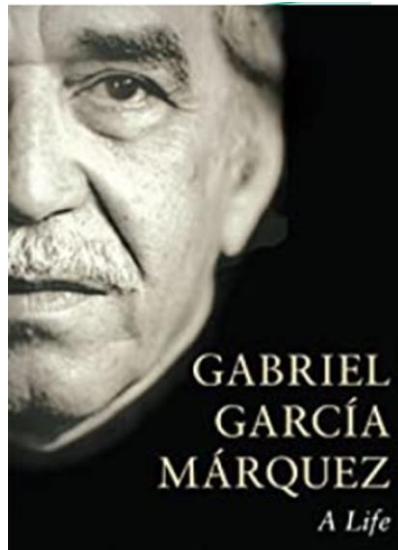
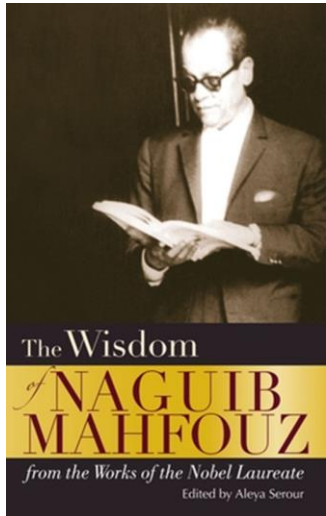
- Publication of U.S. Propaganda Books and Magazines
 - Publication of Reputational U.S. Books
 - Support for Influent Korean Magazines (Papers)
 - Support for Korean Intellectuals and Writers
 - Support for U.S. Intellectuals to visit Korea
-
- State Department, USIS
 - Rockefeller Foundation, Asia Foundation, Fulbright Foundation

KOREA

ORGANIZATIONS MISCELLANEOUS.:

*ANTI-COMMUNIST & UNIFICATION LEAGUE ACUL	SEE KOREA MEDIA Translations Gen
*ASIAN PEOPLES ANTI-COMMUNIST LEAGUE	SEE CONFS & TAIWAN Org
ASSN FOR CHILDHOOD EDUCATION	
*ASSN FOR CHILDHOOD EDUCATION INT'L	SEE CONFERENCE 1956
AUDIO-VISUAL ASSN OF KOREA	
CAPITAL WOMEN'S CLUB	
CENTRAL EDUCATION RESEARCH INSTITUTE	
CENTRAL FIRE STATION	
CENTRAL INSTITUTE OF EDUCATIONAL DANCES	
*CHINTAN	SEE TAIWAN Individual HU Dr Shih
CHRISTIAN STUDENT STUDY CENTER - KOREA	
ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE ASSN	
EXPERIMENTAL MUSIC GROUP	
*FED OF KOREAN CULTURAL ASSN	SEE KOREA PROGRAMS S&E Cul. Gen Childrens Contests
4H CLUB	SEE KOREA Individual LEE Jim Mook
GEOLOGICAL SOCIETY OF KOREA	
GREAT MEN'S MEMORIAL PROGRAM SOCIETY	
INSTITUTE OF AMERICAN STUDIES	
INTERNATIONAL PUBLICITY LEAGUE OF KOREA	
KOREAN ACADEMY OF ARTS & SCIENCES	
*KOREAN ALPINE ASSN	SEE KOREA PROGRAM Children Art Exhibition S&E
*KOREAN AMATEUR ATHLETIC UNION	SEE CONFERENCES Asigji Gojies 1954 - Manila
KOREAN ASSN OF INTERNATIONAL LAW	
KOREAN ASSN OF UNIV WOMEN	SEE KOREA. INDIVIDS Mrs. G. Chang & Mrs. Grace Chu
KOREAN CULTURAL ORG OFFICIAL	
*KOREAN FEDERATION OF EDUC ASSN	SEE CONFERENCES WCOTP
*KOREAN FEDERATION OF EDUCATION ASSN	SEE CONFERENCES 1956 WCOTP
KOREA FINE ARTS EDUCATORS ASSN	
KOREAN FOLK MUSIC INSTITUTE	
KOREAN HARMONICA RESEARCH SOCIETY	
KOREAN LANGUAGE & LITERATURE SOCIETY	

“We were invaded, we went through something of your own experience, only our invaders made no effort to help us.”





Alexander Alexandrovich Fadeyev (Russian: Алекса́ндр Алекса́ндрович Фадеев; 24 December [O.S. 11 December] 1901 – 13 May 1956) was a [Soviet](#) writer, one of the co-founders of the [Union of Soviet Writers](#) and its chairman from 1946 to 1954.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СОЮЗ
РАБОТНИКОВ ИЗДАТЕЛЬСТВ

ЧЛЕНСКИЙ БИЛЕТ

№021597

ФАМИЛИЯ Тле
ИМЯ, ОТЧЕСТВО Мех-хи
ГОД РОЖДЕНИЯ 1899г.
ПРОФЕССИЯ учитель, писатель
ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ СТАЖ с 1923г.
ГОД ВСТУПЛЕНИЯ В СОЮЗ 1929г.
ГОД ВСТУПЛЕНИЯ В ДАННЫЙ СОЮЗ 1936г.
ПОДПИСЬ ЧЛЕНА СОЮЗА

НАИМЕНОВАНИЕ ПРОФОРГАНИЗАЦИИ Полк ЦК
союза работн. изд. ЦК
ДАТА 21 сентября 1936г.



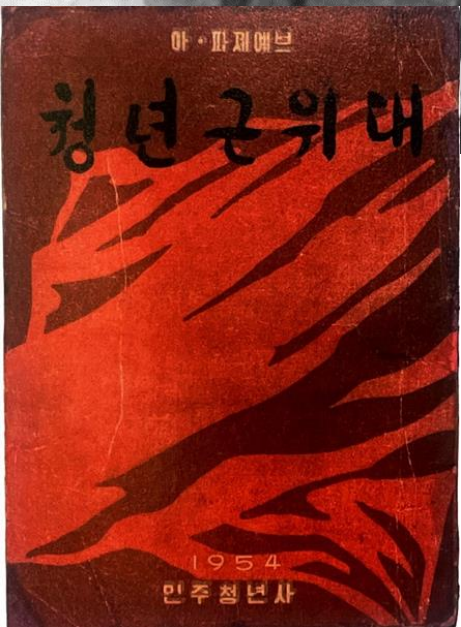
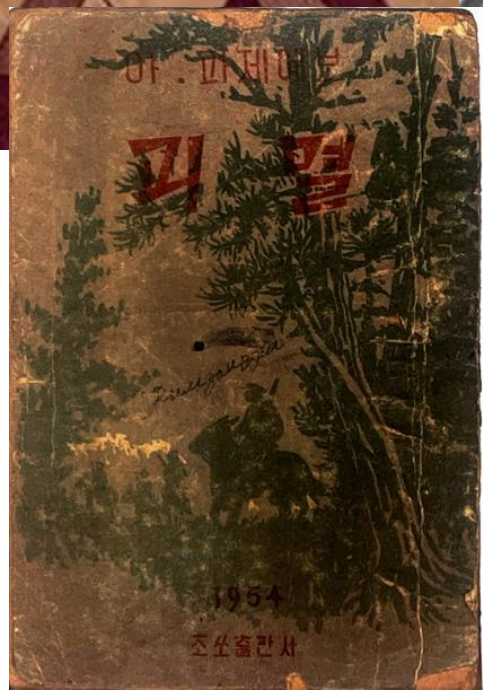
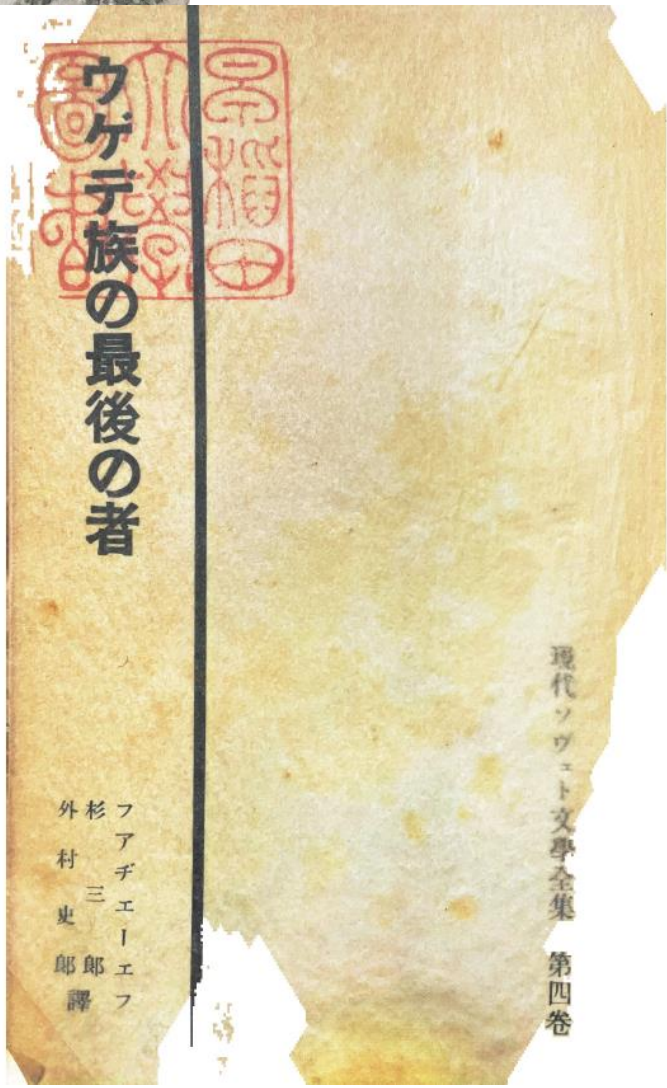
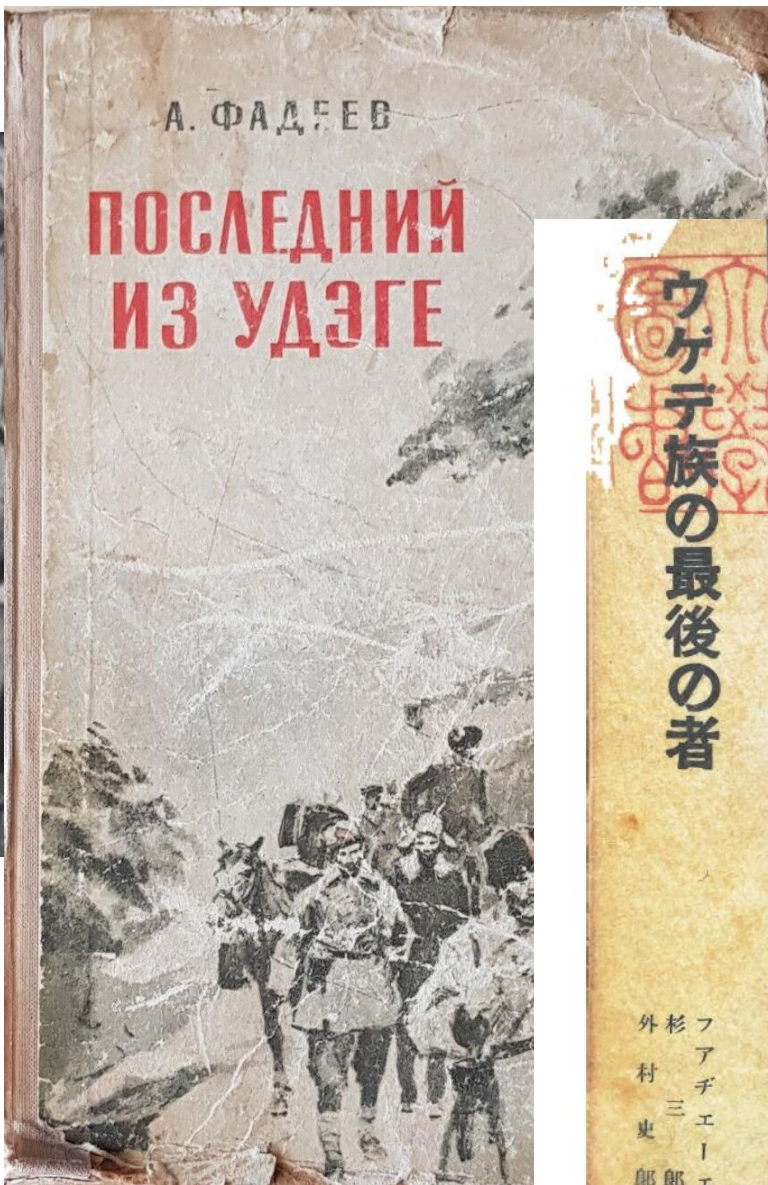
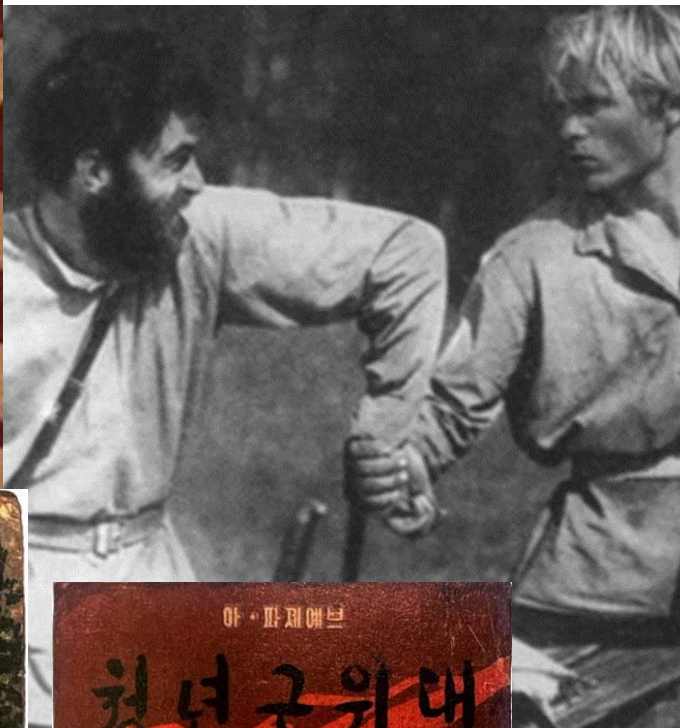
ПОДПИСЬ Мех-хи
М. П.

1	9	3	5
ЯНВАРЬ	ФЕВРАЛЬ	МАРТ	АПРЕЛЬ
МАЙ	ИЮНЬ	ИЮЛЬ	АВГУСТ
СЕНТЯБРЬ	ОКТАБРЬ	НОЯБРЬ	ДЕКАБРЬ

При неуплате членских взносов в течение 3 месяцев
членский билет недействителен.

https://cdn.dynews.co.kr/news/articleList.html?sc_sub_section_code=S2N147





「演説してゐるのは、の女、家のマリヤ・チヨーだ……国籍はロシアにある中學を卒業したんだ。、、、報告をやつてゐるんだ、からやつて來たば諸君が來てくれて實に嬉しいよ。君に感謝する」スルコフは始めて相好を崩して笑ニヤの手を強く握りしめた。

窓の方から喝采の聲と騒がしい鼻をかむ音と教場机のがたがたいふ音が聞こえて「立派な晝飯をご馳走しよう。」とスルコフが言つた。「僕等はここの醫者の家……」

「もう知つてるよ——彼の息子とマルテミヤーノフに會つたんだ。素晴らしい音はそう思ふがね……」

「悪くされなけや素晴らしいもんになるかも知れない。」

Russian



English

О чем же
сначала: как
арестовали или
кто говорит?
Сначала
арестовали как...

×

Говорит
корейская
революционерк
а Мария Цой...
Из русских
подданных:
русскую
гимназию
кончила.
Докладывает о
восстании в
Корее, она
только что
оттуда... Рад,
рад, что вы

What is it about first:
how were they
arrested or who is
talking? First arrested
as...

Says the Korean
revolutionary Maria
Tsoi ... From Russian
subjects: she
graduated from the
Russian gymnasium.
Reporting on the
uprising in Korea,
she's just from
there... Glad, glad
you've come. I'm glad
to see you, - for the
first time Surkov
smiled broadly and
squeezed Senin's
hand tightly.

いふ」と斜に壁でラビのフーミーションが言った

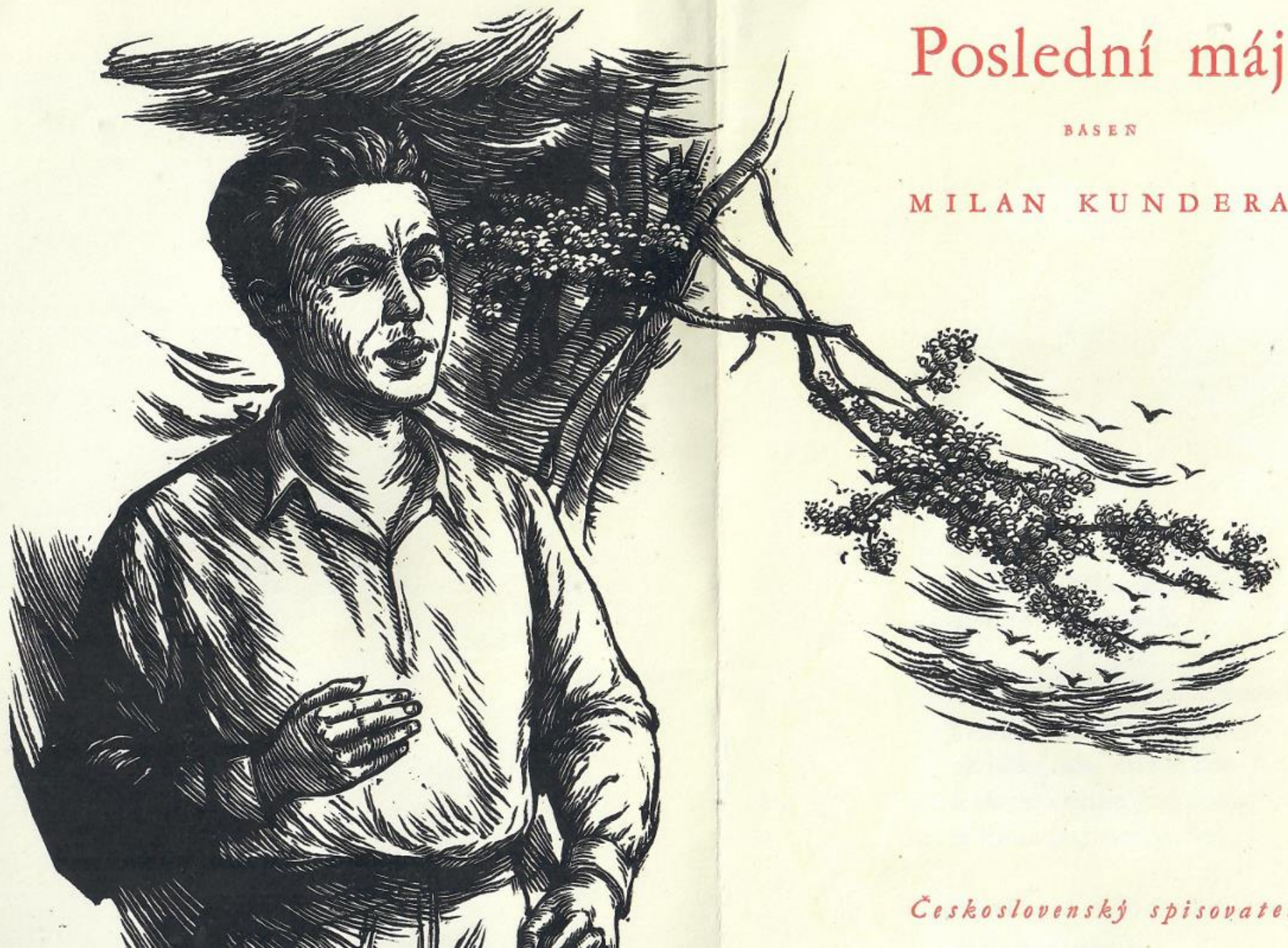
「チヨーさん、一緒に食事にいらつしやい」とスルコフが、達にとり巻かれて入口へ出て来た、
、の女に向つてスルコフが言った。

「一緒に食事をするんですか？」彼女は一寸躊躇った。彼女の素早く動く褐色の眼がわづかにスルコフの眼にとまつた。「いいえ、人中隊へ行く約束をしてしまったの」と溜息をついて彼女が言った、そして額に垂れがかつてゐる前髪をふり上げた。「あすこでは不幸が起つたんですよ、歩哨が銃をい

выежал из класса, хлопнув дверью так, что посыпалась штукатурка.

Все повставали, поднялся невообразимый шум. Тут же состоялось летучее собрание, на котором постановили требовать от Редлиха извинения, а в случае отказа объявить забастовку. Пока шло собрание, сын корейского купца Пашка Ким, лучший в классе карикатурист, мелом изобразил на доске манифестацию учащихся с плакатом: "Долой тиранию педагогов и варваров-родителей!"

Через полчаса Сережа во главе делегации стоял в кабинете директора. Грохот сгружавшейся ночью чешской артиллерии и здесь преследовал его.

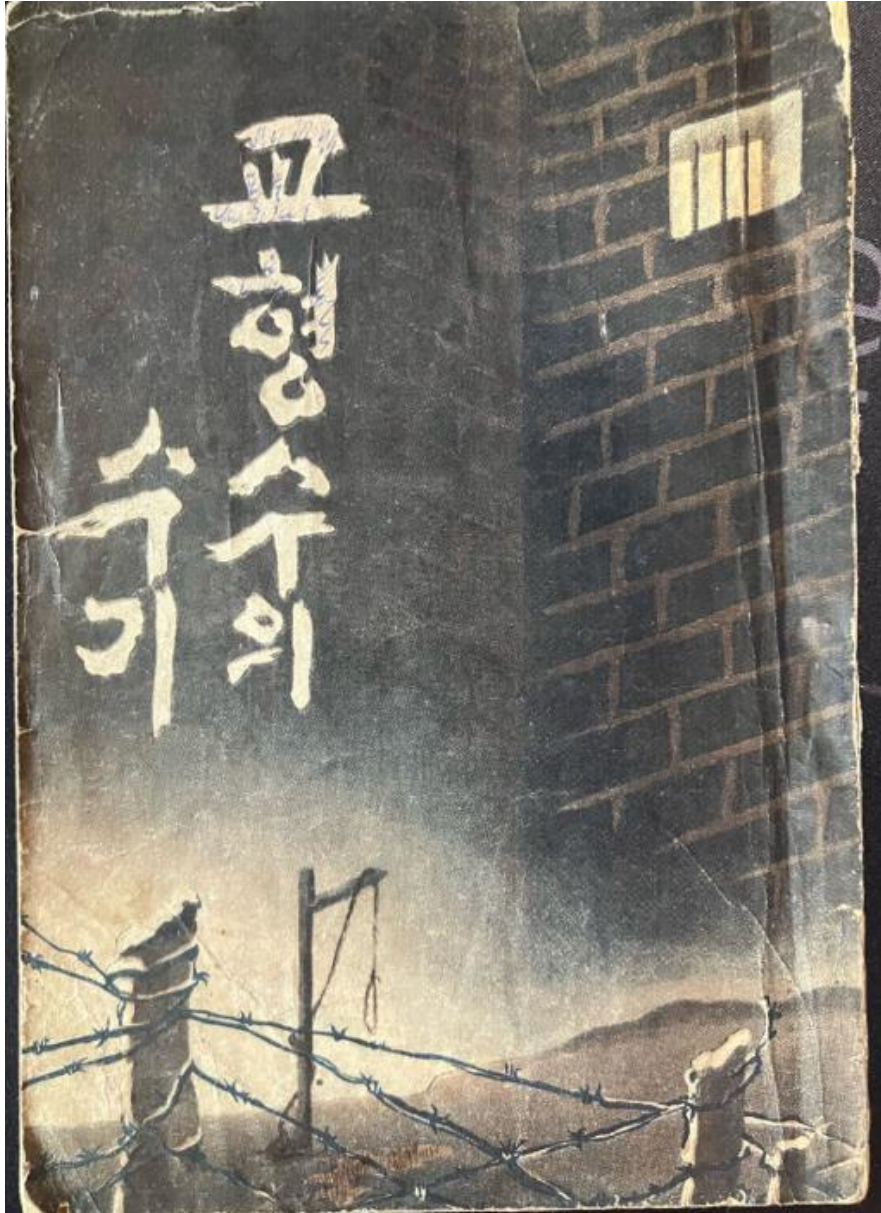


Poslední máj

BASEN

MILAN KUNDERA

Československý spisovatel



Julius Fučík (Czech: [ˈjulɪjʊs ˈfuɕɪːk]) (23 February 1903 – 8 September 1943) was a [Czech](#) journalist, critic, writer, and active member of [Communist Party of Czechoslovakia](#). For his part at the forefront of the anti-Nazi [resistance](#) during the [Second World War](#), he was imprisoned and tortured by the [Gestapo](#) in [Prague](#), and executed in [Berlin](#). While in prison, Fučík recorded his interrogation experiences on small pieces of paper, which were smuggled out and published after the war as [Notes from the Gallows](#). The book established Fučík as a symbol of resistance to oppression, as well as an

Julius Fučík



Julius Fučík

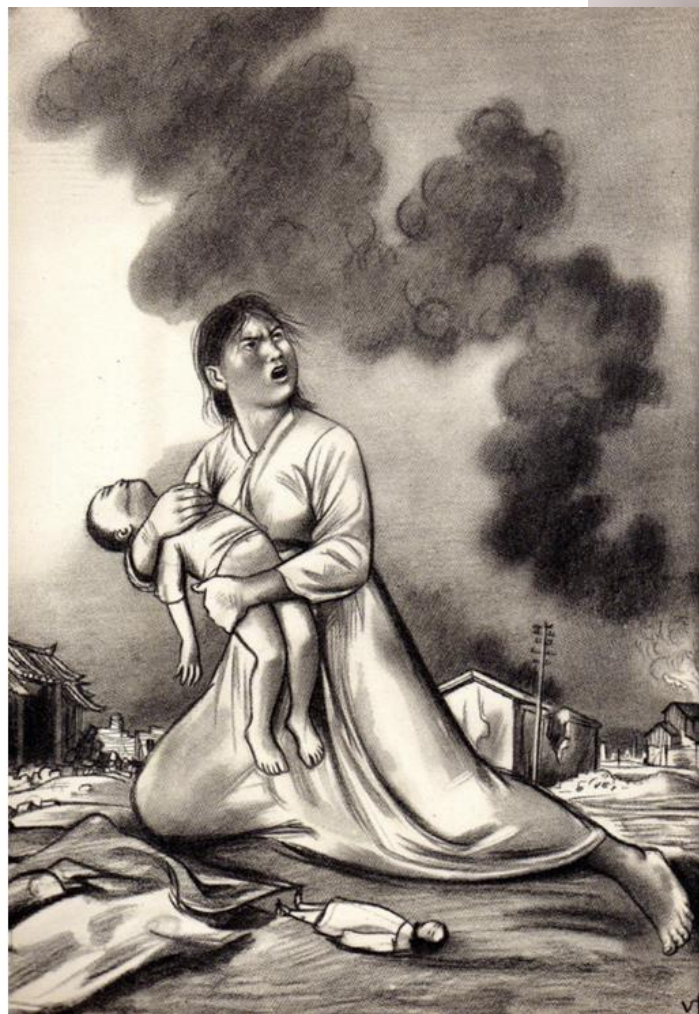
Born

Julius Jaroslav Fučík
23 February 1903
[Prague, Austria-Hungary](#)

ČEŠTÍ SPISOVATELÉ KOREJSKÝM DĚTEM



STÁTNÍ NAKLADATELSTVÍ DĚTSKÉ KNIHY



37.

Návrh plánu

kulturních styků s Korejskou lidově demokratickou republikou na rok 1954.

I. Literatura :

- 1) Mezi ministerstvem kultury ČSR a korejským ministerstvem kultury budou prostřednictvím zastupitelských úřadů vyměňována vybraná nově vyšlá díla z krásné i naučné literatury. Čs. strana bude zasílat do Koreje během roku 1954 tato díla ve třech exemplářích.
- 2) Každá strana doporučí druhé straně díla vhodná k překladu ve formě seznamu, který bude vyměněn nejpozději k 1.4.1954. Případné změny si strany během roku oznámí. Čs. strana přeloží a vydá 3 - 5 literárních děl, doporučených korejskou stranou za předpokladu, že korejská strana bude moci připojit k doporučeným dílům ruský nebo anglický překlad a vysvětlivkami.
- 3) Bude provedena výměna 1 překladatele k 8 nedělnímu pobytu k doplnění znalostí jazykových, studia literatury a prostředí a k navázání bližší spolupráce.
- 4) Bude provedena výměna dvou spisovatelů k 6týdennímu studijnímu pobytu za účelem prohloubení znalostí o literatuře a kulturní životě druhé strany. Delegation korejských spisovatelů bude pozvána do ČSR ku příležitosti sjezdu čs. spisovatelů.
- 5) Obě strany se podle svých možností postarají o pravidelnou výměnu odborných časopisů literárních a budou pečovat o uveřejňování zásadních článků a zpráv o literatuře strany druhé.

II. Hudba, tanec :

- 1) Čs. strana vyšle do Číny na podzim roku 1954 asi 35člen-
nou hudební, pěveckou a taneční skupinu. V případě zájmu ko-
rejské strany může tato skupina navštívit na 3 týdny Koreu
za účelem propagace čs. hudby, tance a lidových písní a za
účelem prohloubení kulturních styků s Koreou.
- 2) Čs. strana pozve korejskou hudební delegaci, aby se zúčast-
nila hudebního festivalu Pražské jaro, který se bude konat v
květnu r. 1954 za účelem navázání užších styků mezi našimi a
korejskými hudebníky.

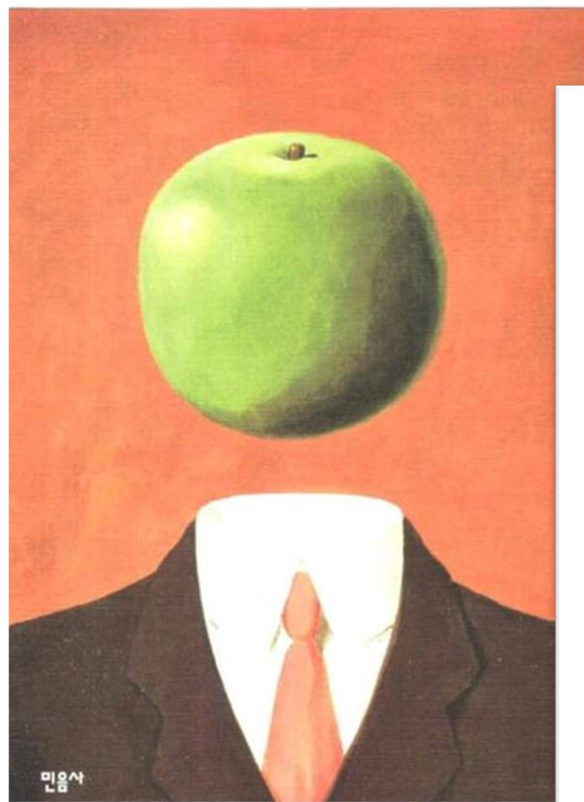
*není domluva
dříve
odhlasit*

농담

밀란 쿤데라 전집
Milan Kundera 01

La plaisanterie

방미경 옮김



민음사

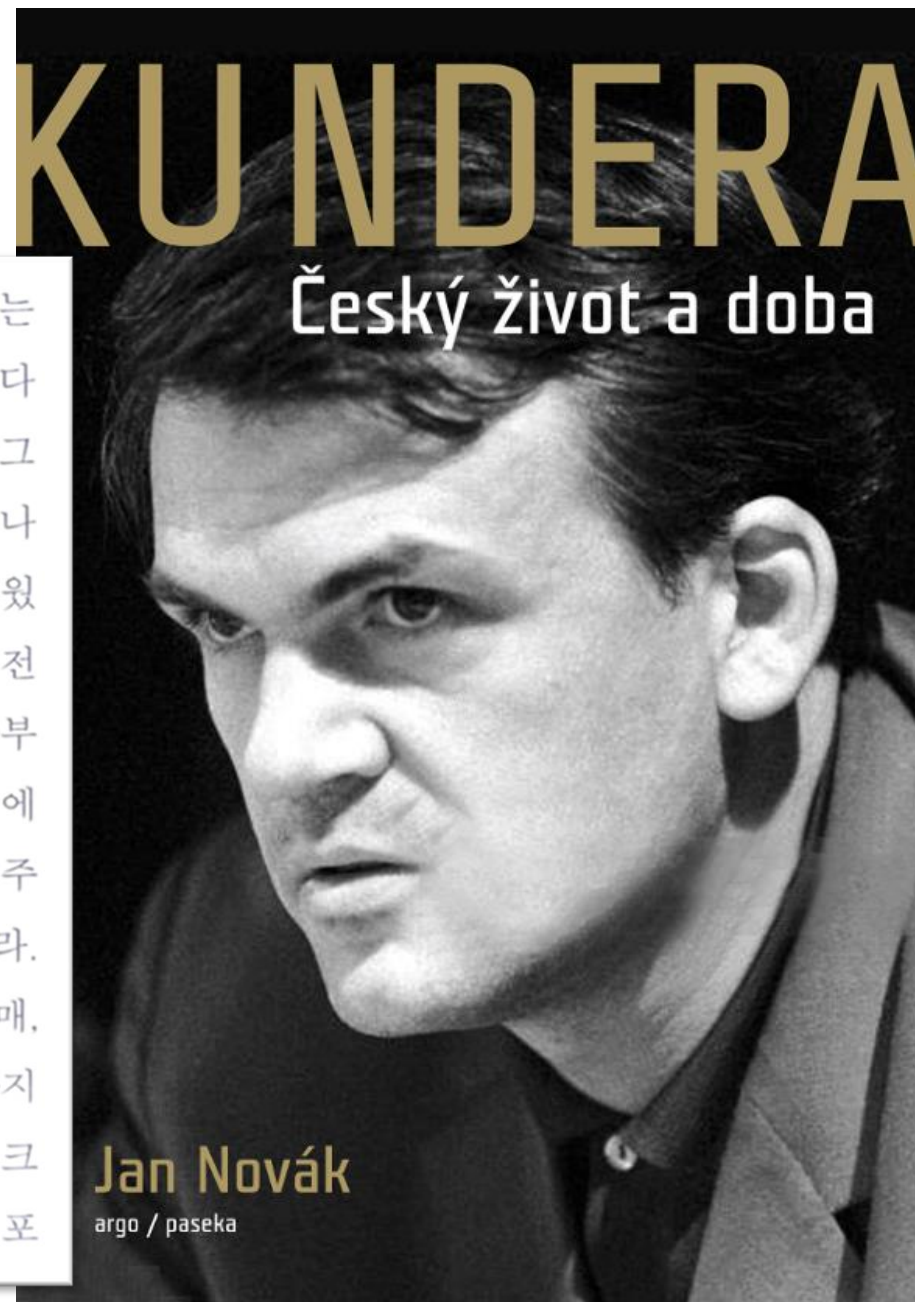
니고…….” 나는 푸치크의 『교수대 아래에서 쓴 르포』라는 것을 알아차렸다. “나는 삶을 사랑했고, 바로 그 삶의 아름다움을 위하여 전쟁터로 떠났던 것이다. 사람들이여, 나는 그대들을 사랑했으며, 그대들 역시 나를 사랑해 주었을 때 나는 행복했고, 나를 전혀 이해해 주지 못했을 때 고통스러웠다…….” 감옥에서 몰래 쓰인 이 책, 수백만 부가 찍혔고 전파를 타고 방송이 되기도 했으며 학교에서 필수적으로 공부해야 했던 이 책은 그 시대의 성서였다. 제마네크는 우리에게 가장 유명한 대목, 누구나 다 외우고 있는 대목을 읽어 주고 있었다. “슬픔이란 것은 내 이름과 절대 연관되지 말라. 이것이 바로 내가 그대들에게, 아버지, 어머니, 내 두 자매, 나의 구스티나, 동지들, 내가 사랑했던 모든 이들에게 마지막으로 밝히고자 하는 나의 의지이니…….” 벽에는 푸치크의 초상화~~가~~가 걸려 있었는데, 막스 스바빈스키라는 ‘벨 에포

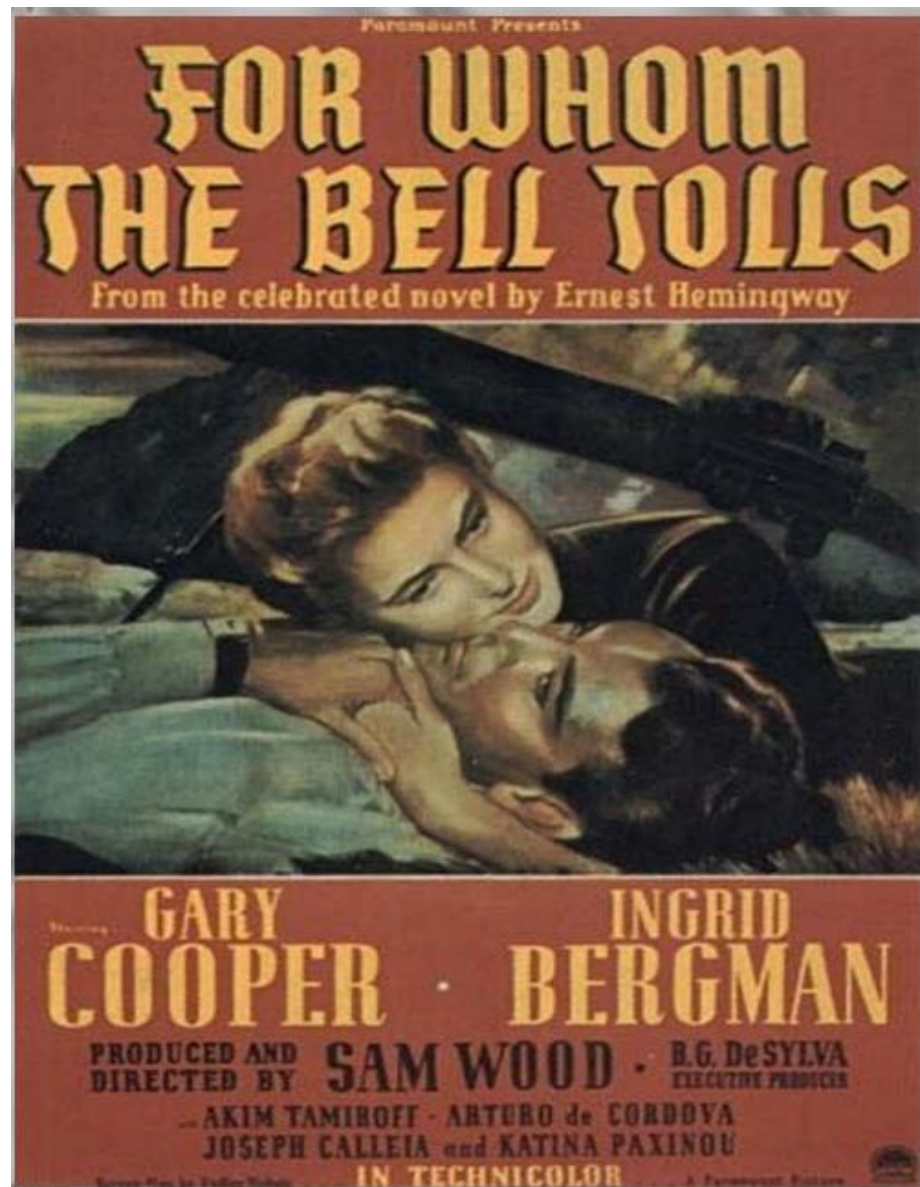
KUNDERA

Český život a doba

Jan Novák

argo / paseka

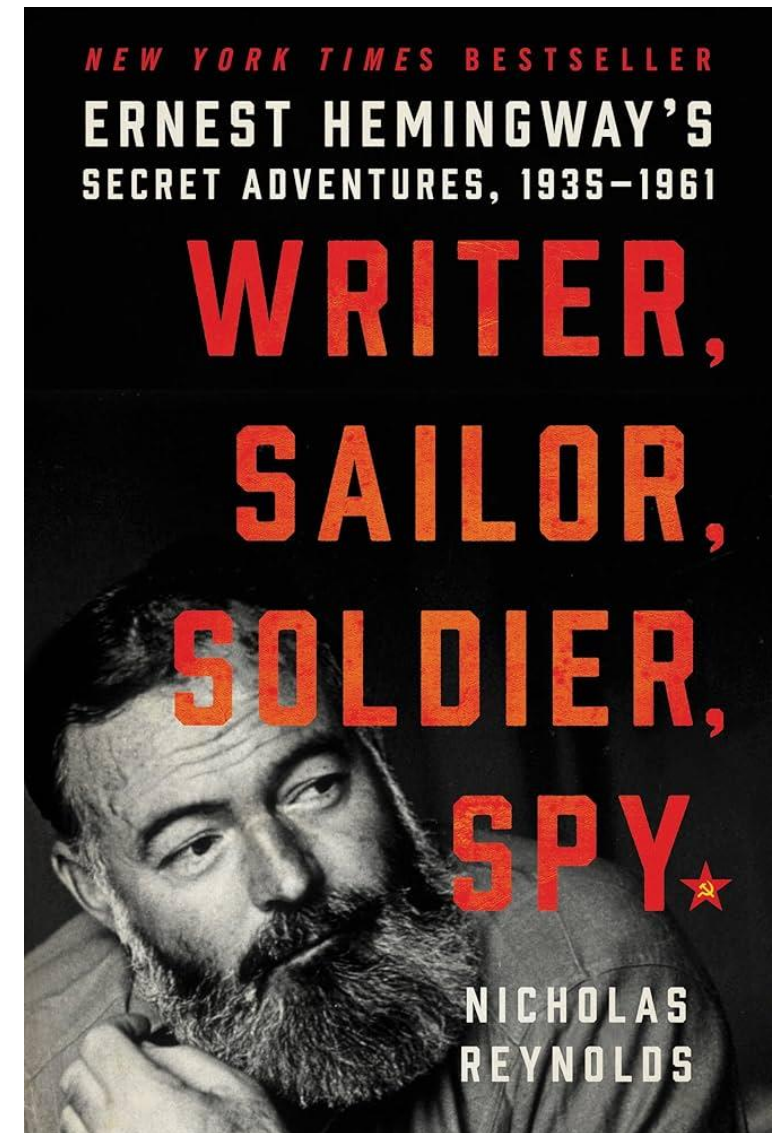






APIC/GETTY IMAGES

MAKING OF A FLAG FOR THE INTERNATIONAL COMMUNIST BRIGADE DURING THE SPANISH CIVIL WAR, 1936.



Translation Reconsidered

- Reception as Rehabilitation
(F. B. Valle, “Clarté Movement in Latin America”)
- Relational Comparison & Coauthorship (Shu-Mei Shih)
- “Worldliness” of the Non-Western Areas
- “Translational Authorship” & “Translator as a Node”
- “어떻게 제국을 위해 작업하지 않을 수 있을 것인가? 어떻게 지역연구에 국한되지 않을 수 있을 것인가?” (Shu-Mei Shih)
- “비교 없는 만남은 불가능한가?” (신지영, 『코로니얼·엔카ウン터』)



Beautiful Books

and how to find them...

